

PERSPECTIVA DE LOS ESTUDIANTES SOBRE LA PRÁCTICA REGULAR DE LA EXPRESIÓN ESCRITA DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Camargo Mendoza, Ana Gabriela (1), Mtra. Montes Hernández Alma Laura (2)

1 Licenciatura en la Enseñanza de español como Segunda Lengua, Universidad de Guanajuato | Dirección de correo electrónico: gabby.camend@gmail.com

2 Departamento de Lenguas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato | Dirección de correo electrónico: montesa@ugto.mx

Resumen

La redacción es importante para el aprendizaje de una lengua. Si queremos llevar a cabo esta actividad en nuestro salón de clase es importante conocer la opinión de los alumnos. En este trabajo se desarrolla una comparación entre las ideas de los alumnos y su desempeño en la expresión escrita en español como segunda lengua que estudiaron durante un semestre en la Universidad de Guanajuato. Durante la realización del trabajo se observa que los participantes presentan una mejoría en su redacción en español, así como hablan de la poca experiencia en la actividad durante su estudio del idioma. Este trabajo puede ser de ayuda para los profesores de español, pues presenta las ideas que tienen los estudiantes de español en referencia a la práctica de la redacción en dicha lengua.

Abstract

Writing is important for learning a language. If we carry out this activity in our classroom it is important to know students' opinion. This paper has a comparison between the ideas of students who studied for a semester at the University of Guanajuato and their performance in written in Spanish as a second language. While this investigation was being made, it is observed that participants have improved their writing in Spanish, also they talk about their lack of experience in this activity during language study. This work may be helpful for Spanish's teachers as it presents ideas with Spanish students in reference to the practice of writing in that language.

Palabras Clave

Expresión escrita; estrategias de redacción; transferencia de estrategias; redacción en la lengua materna.

INTRODUCCIÓN

La expresión escrita es una de las destrezas lingüísticas que se apoya principalmente del lenguaje verbal, aunque encuentra apoyo en diferentes recursos no verbales como gráficas, mapas, etc, [1] de acuerdo al diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes. Esta actividad está incluida como una de las actividades comunicativas de la lengua, de ahí su importancia en el aprendizaje de idiomas. La característica más importante de la adquisición de la competencia escrita es que está sometida a un aprendizaje institucionalizado, que tiene lugar en centros de instrucción y de educación.

Con base en lo anterior, es debido mencionar que los objetivos que persiguen esta investigación son conocer la perspectiva de los estudiantes en cuanto a la práctica de la expresión escrita en español. Además, a través de análisis de textos escritos por los estudiantes y comparándolos con la información otorgada en una entrevista, se podrá observar el progreso de los mismos estudiantes cuando practican semanalmente su discurso escrito. Como profesores, normalmente nos preocupamos más por preparar a los alumnos en la expresión oral, dejando de lado otro de los medios de comunicación más utilizados: la expresión escrita. Si bien los alumnos llevan clases de gramática y realizan actividades que involucran la escritura, dichas actividades no se centran en esta estrategia, es por eso que es importante tener trabajos enfocados a esta.

Calsamiglia [2] menciona que la escritura constituye para la mayoría de la población una segunda naturaleza verbal. El entorno lingüístico habitual está constituido por mensajes orales y escritos que aparecen, ya sea relacionado o de forma autónoma en las múltiples actividades de la vida cotidiana. Si examinamos la cuestión desde el punto de vista social, encontraremos que al discurso escrito se le otorga más valor y prestigio por ser este el vehículo de la expresión cultural, la comunicación periodística, la expresión política, jurídica y administrativa por mencionar algunas áreas.

En el campo contamos con variedad de trabajos referentes a la expresión escrita en español, sin embargo, no se encontró uno al que esta investigación pueda apegarse en relación a la perspectiva desde la que se trabaja, al menos no en el área del español como segunda lengua. Pero algunos de los trabajos observados para esta investigación fueron *la expresión escrita en la clase de ELE* de David Sánchez, el cual es un trabajo que habla de la expresión escrita en la enseñanza de español de forma general, en cuestión teórica y algunas maneras de manejarla en la clase de español.

Muchos estudiantes consideran que el proceso de redacción se basa en escribir todas las ideas en el papel y terminar cuando estas se agotan, o el propio material se acaba. Sin embargo, la escritura comienza desde el desarrollo de las ideas. Más que escribir directamente el texto, los escritores con experiencia, como lo menciona Cassany, "Conciben la escritura como un instrumento para desarrollar ideas. Escribir consiste en aclarar y ordenar información, hacer que sea más comprensible para la lectura, pero también para sí mismos". (1995; p. 38) [3]

En el presente trabajo se exponen los resultados de una investigación que busca conocer la perspectiva de los estudiantes extranjeros sobre la práctica regular de la expresión escrita en español. En esta participan los alumnos de español como segunda lengua en estado de inmersión en el departamento de lenguas de la Universidad de Guanajuato en el período escolar enero-junio 2016.

MATERIALES Y MÉTODOS

La investigación que se realiza es una investigación cualitativa ya que, como menciona Denzin y Lincoln (2000: 3) [4] la investigación cualitativa estudia lo que, en un ambiente natural, buscando una manera de explicar los fenómenos que observan con un lenguaje menos complejo, ya sea para sus investigaciones o para la sociedad. Es decir, lo que busco en esta investigación es saber la opinión de los estudiantes sobre el desarrollo de la expresión escrita en clase, así como ver el progreso que presentan a lo largo del estudio.

En el método de estudio de caso, según Chetty, los datos pueden ser obtenidos desde una variedad de fuentes, esto es, documentos, registros de archivos, entrevistas directas, observación directa, observación de los participantes e instalaciones u objetos físicos (Martínez, 2006) [5].

Como herramienta de recolección de datos se usó el análisis de contenido. Siendo una de las herramientas que puede analizar el discurso, la comunicación o documentos de terreno específico que es el de la pragmática de los textos, donde los autores como Greimas y Van Dijk, han desarrollado opciones de trabajo con particularidades muy propias. (Casilimas, 1996: 90) [6].

Para la recogida de datos, se utilizó una redacción hecha por los participantes en la que narran alguna historia o en la que desarrollan un tema de su interés, ya que no se tomó en cuenta el tema en sí como modificador de los resultados en el sentido que no se pidió un tema específico a todos los estudiantes. Los textos analizados fueron tres por cada estudiante, redactados a lo largo del semestre y se extrajeron los errores encontrados en una tabla. Además, se realizó una entrevista semiestructurada en la que se puntualizó la perspectiva de los estudiantes en cuanto a la redacción en español, así como la experiencia que tienen sobre el desarrollo de la competencia. Las preguntas que guiaron la entrevista fueron *¿cómo te sientes al escribir en español?, ¿qué problemas crees que tienes al escribir en español?, ¿crees que estar escribiendo regularmente te ha ayudado a mejorar tu forma de redactar en español?, ¿qué aspectos crees que has mejorado y cuáles crees que todavía te causan problemas?, ¿Practicabas regularmente la redacción en español, en tus clases anteriores?, cuando escribes en español ¿haces algún esquema de tus ideas? Y, por último, ¿crees que hay una mejor forma de practicar tu escritura en español?.* Una vez transcritas las entrevistas se compararon las respuestas de los estudiantes con lo que presentaron en las redacciones para poder dar nota del progreso de los participantes en su discurso escrito.

Los sujetos de estudio se nombraron como: A1/2016KR, A2/2016KR, A3/2016KR, A4/2016JP, A5/2016JP y A6/2016JP.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se encuentran los datos obtenidos durante la investigación. Primero se presenta una tabla con la información extraída de las redacciones de los estudiantes, esto es los errores que se encontraron en cada uno de los textos analizados; a pesar de que este trabajo no se basa en los errores de los alumnos, sí son de relevancia para el propósito final de la investigación.

Tabla de información

Estudiante	Errores encontrados en los textos		
	Texto 1	Texto 2	Texto 3
1. A1/2016KR	Ir al compras > de Chamarrones > chamorros	Peruanos > los peruanos De lluvia > de lluvia Paisajes bonita > bonitos	Descansarse el cerebro > descansar el cerebro Se hacen > se
2. A2/2016KR	Me cae bien con mi abuela > con Me sentía la felicidad > me Eses > esos Paladas > paradas Hasta cuando > desde Triste bastante > bastante triste Estaba visto > había	Se freí > se frie El cocido arroz > el arroz cocido]	De primero > de Mayoría empresa > de las empresas Los migrantes está > están
3. A3/2016KR	Me extraño mucho > me Echo algo de manos > menos A una semana > en Por > para crecer En > por mí mismo	Al mínimo > al menos Todos del mundo se afectan > los del mundo les afectan Unos algulenes > algunos Rodeado otro > rodeado de otro	Barrista > barista Grandes interés > intereses Un técnico > una técnica Esa arte > ese
4. A4/2016JP	Dónde está > que Muy grande ciudad > una ciudad muy grande Es lo que > lo Una programa > un programa	Son correcto > es Universitarios no esta > no están Y invierno > e invierno U el > y el Una de las problemas > uno de los	Es que > que Me he sufrido > he Los sintoma > síntomas
5. A5/2016JP	Está el parte de sur > en la parte sur Mayor > mayor Era secundaria > estaba en Fuego futbol > Juego A cocine > a	Director trabajo > trabajo del director Mucha gente vienen > viene	Derrimbes > derrumbes
6. A6/2016JP	Las culturales > las cosas culturales Seguidamente > en seguida He nunca vivido por > nunca he vivido por	No presento	Mi objetivo > mis objetivos

A continuación, se presentan los resultados de las entrevistas de cada uno de los sujetos de estudio, separadas temáticamente en referencia a cada una de las preguntas realizadas.

Experiencia con la redacción

Para los sujetos A1/2016KR y A3/2016KR su único acercamiento a la redacción era cuando tenía que traducir de su lengua materna a español.

Mientras que los sujetos A2/2016KR, A4/2016JP, A5/2016JP y A6/2016JP dicen que nunca habían practicado formalmente la redacción en español, pues en sus clases solo habían practicado la gramática.

Sentimientos hacia la redacción

A excepción del sujeto A4/2016JP, el resto de los participantes encuentran difícil la actividad de expresión oral, ya sea por problemas de vocabulario o por problemas gramaticales. Sin embargo, para el otro participante es más fácil la expresión escrita que la expresión oral, por lo que su actitud es más positiva hacia la actividad.

Esta perspectiva es difícil de trabajar en clase, pues las necesidades de los alumnos son diferentes en cada alumno y ya lo decía Cassany (1995)[3] cuando comenzamos a redactar estamos llenos de sentimientos, en su mayoría negativos. Sin embargo, podemos ayudar a los estudiantes motivándolos a que practiquen y trabajando en aspectos que ellos crean que son necesarios para su aprendizaje y desempeño en la redacción en español.

Dificultades en la redacción en español.

Para el sujeto A1/2016KR sus principales problemas son la diferencia de expresiones entre español y su lengua materna (coreano) ya que muchas de las expresiones que suele usar no puede usarlas en español. Además, considera que tiene problemas con la ortografía, sobre todo con el uso de la “s” y de la “c”, sin embargo, no presenta ese error en el texto en ningún momento.

El sujeto A2/2016KR tiene problemas de vocabulario, pues muchas veces no sabe qué palabras o expresiones usar al redactar.

A3/2016KR considera que sus problemas son principalmente el uso de las preposiciones y el orden de los elementos dentro de la oración.

El sujeto A4/2016JP dijo que su problema son los acentos gráficos en el texto (tildes) y algunas veces el vocabulario; mientras que A5/2016JP considera que su problema es el formato a la hora de redactar y el uso de algunos tiempos verbales como el subjuntivo.

A6/2016JP cree que su problema es el uso de diferentes letras como “c” “s” y “z”, que pueden llegar a confundirlo. Además, el uso del subjuntivo también le crea problemas a la hora de redactar.

Mejorías en la redacción en español.

El sujeto A1/2016KR no menciona específicamente el área en que ha mejorado su redacción, pero lo que se puede ver en los textos es que tiene mayor dominio de vocabulario y de organización de las oraciones.

A2/2016KR considera que ha mejorado su gramática y el uso del subjuntivo, al igual que la extensión de sus oraciones.

Los aspectos en los que A3/2016KR considera que ha mejorado es que cree que ya es capaz de escribir oraciones complejas que se asemejan a la expresión de los mexicanos.

El sujeto A4/2016JP dijo que ha mejorado su vocabulario, pues al estar escribiendo tiene que buscar las palabras que quiere usar.

A5/2016JP considera que ha mejorado su uso de relativos (que, donde, en que, etc).

Por último, el sujeto A6/2016JP no encuentra mejorías en su redacción debido a que no practicó como los demás; sin embargo, considera que tanto su expresión oral como su comprensión auditiva ha mejorado.

Estrategias de esquematización de ideas.

En general, todos los sujetos dijeron que no tienen una estrategia de esquematización más allá de hacer las ideas en su lengua materna y después traducirlas al español.

Esto puede ser causa de algunos de sus problemas, pues como lo mencionaba Torijano, (2004) [7], la traducción palabra por palabra es una herramienta a la que recurren los estudiantes con

más frecuencia y de la cual provienen los errores más significativos, los cuales pueden llegar a interrumpir la comunicación. En sus clases anteriores de español, la traducción era la única actividad en la que practicaban la escritura, lo que no le daba mucho para trabajar la expresión de sus ideas, más bien era un trabajo de cambiar un mensaje de un idioma a otro.

En casos como este, es importante trabajar en clase con diferentes estrategias de esquematización de ideas, para que así los alumnos eviten recurrir a la traducción de la lengua materna; también podríamos ayudar a los estudiantes a que utilicen las estrategias que usan en su lengua materna.

Estrategias de práctica de la redacción.

Los sujetos A4/2016JP y A5/2016JP compartieron su experiencia en sus clases de inglés, pues ellos realizaban una actividad en la que escribían durante 8 o 10 minutos diarios sin detenerse a pensar en la gramática, solo importaba la concordancia del tema y la cantidad de palabras que podían escribir en el límite de tiempo.

Por otro lado, el sujeto A2/2016KR considera que llevar un diario puede ayudar a la práctica en español, aunque siendo más libre puede ser repetitivo.

El resto de los sujetos considera que escribir semanalmente es la mejor manera de practicar y mejorar la redacción en español.

CONCLUSIONES

De acuerdo a lo revisado, los sujetos de estudio no tienen mucha experiencia con la redacción, siendo la traducción su primer acercamiento. En estos casos, el estudiante no explota sus ideas y creatividad para escribir, más bien solo se encarga de trasladar un mensaje de una lengua a otra, respetando lo que otra persona dijo, sin expresar su propia opinión o ideas. Entonces, sería importante considerar la opinión de los estudiantes en cuanto a las mejoras que han encontrado a lo largo de esta investigación así como a las actividades que pueden ser útiles para la misma. Todos los sujetos de estudio consideran que durante la actividad de

la investigación han encontrado mejoras en su redacción. El sujeto A3/2016KR considera que ahora es capaz de escribir oraciones más cercanas a las producidas por los nativos, cosa que al principio le costaba mucho trabajo; mientras que A1/2016KR considera que ha mejorado, pero al mismo tiempo sigue teniendo muchos problemas y que sigue siendo un poco difícil la redacción.

El primer sujeto considera que una buena expresión oral lleva a una mejor expresión escrita, por eso cree que es más importante seguir trabajando con actividades orales. En base a esto, podemos unir las dos destrezas para que produzcan tanto lengua oral como lengua escrita.

En general, se pudo observar como los alumnos van mejorando sus redacciones a lo largo del semestre en base a la práctica semanal. A pesar de que no cumplieron con la tarea cada semana, es posible notar estas mejoras, pues se puede ver que la cantidad de errores, así como el tipo de los mismos, es diferente del primer al último texto. Todas las consideraciones mencionadas por los alumnos en la entrevista pueden ser de utilidad para los profesores de español, y de otros idiomas, para comenzar a considerar dar más protagonismo a la práctica de la redacción de diferentes maneras durante el desarrollo de un curso de lengua.

AGRADECIMIENTOS

Es importante agradecer a los participantes de esta investigación. Además, es necesario mencionar a la Universidad de Guanajuato por la oportunidad de ser parte de este verano de investigación y permitir este acercamiento a la investigación que nos hacer crecer profesionalmente.

REFERENCIAS

- [1] Instituto Virtual Cervantes (1997), (2016) Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expressionescrita.htm
- [2] Calsamiglia, H. (1999) Las cosas del decir. Barcelona, España. Editorial Ariel.
- [3] Cassany, D. (1995) La cocina de la escritura. Barcelona, España. Anagrama.
- [4] Hernández, R. (1991) Metodología de la investigación. McGraw Hill.

- [5] Martínez, P. (2006) El método de estudio de caso. Pensamiento y gestión. 20, 165-193. ISSN: 1657-6276.
- [6] Casilimas, C. (1996) Investigación cualitativa. Bogotá, Colombia. ICFES.
- [7] Torijano, J. (2004) Errores de aprendizaje, aprendizaje de errores. Arco Libros, S.L.